

CHAN 9745

CHANDOS

# LILI BOULANGER



Lili Boulanger



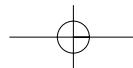
Yan Pascal Tortelier



## Faust et Hélène

D'un matin de printemps · D'un soir triste  
Psaume 130 'Du fond de l'abîme' · Psaume 24

City of Birmingham Symphony Chorus · Yan Pascal Tortelier · BBC Philharmonic



## Lili Boulanger (1893–1918)

<sup>1</sup>	<b>Psaume 24*</b>	3:25
<sup>2</sup>	<b>Faust et Hélène†</b>	30:05
<sup>3</sup>	<b>D'un soir triste</b>	10:37
<sup>4</sup>	<b>D'un matin de printemps</b>	4:42
<sup>5</sup>	<b>Psaume 130: Du fond de l'abîme‡</b>	24:08 TT 73:24

**Lynne Dawson** soprano†

**Ann Murray** mezzo-soprano‡

**Bonaventura Bottone** tenor†

**Neil MacKenzie** tenor‡

**Jason Howard** bass†

**City of Birmingham Symphony Chorus‡**

**BBC Philharmonic**

**Yan Pascal Tortelier**

## Boulanger: Faust and Helen etc.

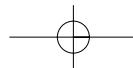
Lili Boulanger's music is like no other. Though perhaps not 'the first important woman composer' her sister Nadia declared her to be, she is certainly important for the extraordinary inspiration that arose from the unhappy situation she was in. It is true that she had no effect on the course of musical history, except perhaps in that she stimulated Nadia Boulanger to embark on what was to be a long and internationally influential career as a teacher of composition. It is also true that on her death at the age of twenty-four she had fulfilled little of her potential. On the other hand, no other composer has died so young and achieved so much.

It was, in fact, Lili's suffering from almost permanent ill health and the awareness that she did not have long to live that made her the composer she was. After becoming, at the age of nineteen, the first woman ever to win the Prix de Rome – the most coveted composition prize France had to offer – she devoted her few remaining years to coming to terms, through her music, with her expectation of an early death. A unique, modally inflected language – developed independently of the harmonic rules she had learned at the Conservatoire, though not without some

influence from Fauré and Debussy – was inspired by an exceptional creative situation.

Lili Boulanger's audacious *Psaume 24* – scored for four-part chorus, brass, timpani, harp and organ in a modal kind of E minor – would not have won her the Prix de Rome. This, the first of her three psalm settings, written two years into the First World War in 1916, is more like an act of defiance than a hymn of praise to 'the King of glory'. There is no easy splendour in either the dissonant harmonies based on piled-up fifths or the primitive scoring for brass. Much of the vocal writing, which is confined at first to tenors and basses, is either aggressively severe or distantly modal. It is only with the entry of sopranos and altos on 'Portes, élévez vos têtes,' that the composer applies more conventional colouring. The enriched harmonies are retained in the final section which, propelled by a rhythmic ostinato on brass and organ, accelerates to its emphatically affirmative conclusion.

*D'un matin de printemps* (On a morning in spring) and its companion orchestral piece *D'un soir triste* (On a sad evening) were completed in the last year of the composer's life, probably in January 1918. There is no conclusive evidence as



to which of the two was written first, but it is impossible to escape the feeling that *D'un soir triste* is a dying composer's unhappily realistic commentary on the all too transient radiance of *D'un matin de printemps*. Although the two pieces are very different in emotional significance, their basic material is much the same.

The main theme of *D'un matin de printemps*, introduced by flutes against a lightly articulated ostinato in the upper strings, is a positively cheerful little tune in carefree dotted rhythms. As it passes to the harp, a solo cello offers a graceful variant and the two melodies are developed in resourceful and colourfully scored counterpoint. In the middle section, inspired by expressive solo strings, the orchestra takes a more poetic and increasingly passionate view of springtime nature, but only to be cut short by muted horn and trumpet eager to restore the initial activity. Instead of reintroducing the main theme immediately in its original form and its original key, however, Lili teasingly reserves that event for the main climax of the piece, not long before its explosive ending.

The text prescribed for the Prix de Rome competition in the year Lili Boulanger won the Premier Grand Prix was a 'lyric episode' by Eugène Adénis allegedly based on Part Two of Goethe's *Faust*. In fact, it has scarcely anything to do with Goethe. It reduces the allegorical marriage of Goethe's Faust and Helen to a

superficially brief encounter spookily ended by the intervention of the jealous ghost of her Trojan lover, Paris. The most extraordinary quality of Lili Boulanger's setting of *Faust et Hélène* – completed, according to the rules of the competition, in four weeks of isolation at the Palais de Compiègne in the summer of 1913 – is that it restores a deeper meaning to the theme.

Lili could have approached the Adénis text entirely on its own terms. Indeed, in the central love scene between Faust and Helen, she missed no opportunity to demonstrate that she had the skill and the inspiration to challenge even Massenet in seductive melody and voluptuous harmony. There is, however, another level to the score expressed in a different, overtly Wagnerian, operatic language. From the beginning, where a chromatically sinister leitmotif casts a dark shadow over a tonally uncertain orchestral introduction, a premonition of disaster runs through the work. That unsettling leitmotif rises frequently to the surface while the uncertain tonality, coinciding with the negative harmonic quality represented by Mephistopheles (Mephisto), offsets the radiant major keys of the love scene and ultimately confirms their unreality.

The first recall of the introductory leitmotif, now representing Faust's ill-fated desire for Helen, occurs on violins after he awakens from a blissful B major dream about her and enters

his vocal line with a fervent appeal, 'Viens à travers les temps, viens à travers les âges'. The ecstatic melodic curve of his 'Hélène au front de lys', immediately echoed by a solo violin, introduces another, contrasting leitmotif into the drama. This new Helen motif is heard again on oboe and flute over rippling harps as Mephistopheles uses his magic powers to summon her from the past, and then on violins as, most reluctantly, she appears before them.

Faust's strategy in winning Helen is to coax her out of her tonal neutrality by means of a lyrical line and caressing major harmonies and it proves to be a gradual process crowned eventually by a passionate duet in E major. It is interrupted, however, by a shrill storm and a chillingly sombre march in E flat minor of the ghosts of all those warriors who died for Helen of Troy. A dramatic trio, for Mephistopheles and the threatened lovers, is cut short by the spectral intervention of Paris and the disaster foreshadowed from the beginning. The sinister leitmotif is heard for the last time on Mephistopheles's pronouncement of 'Sur nous malheur'.

*D'un soir triste* is in the same triple-time metre and in a similar, if more sombre, modally influenced E minor as *D'un matin de printemps*. Its main theme, introduced in the opening bars by clarinets, is a close variant of that of the companion piece. However, at

approximately half the tempo and against dark accumulations of fifths in the strings it gives a quite different impression. Here too there is a more passionate middle section, this one beginning dramatically with a motif of descending semitones on trombones and tuba and ending on the height of a long crescendo with a sudden silence.

Again the composer avoids an immediate return to the opening material, this time by interpolating what, even though it is still in triple time, can only be called a funeral march with dark off-beat colouring on harp and percussion. When the opening section is eventually recalled, with its unconsoling modal harmonies, it approaches a new height of despair. Just before the end, however, there is a hint of reconciliation, or even transfiguration, as strings and harp catch a brief glimpse of radiant E major harmonies and sustain their faith into the attenuated closing bars.

The last and most important of Lili Boulanger's psalm settings, *Psaume 130: Du fond de l'abîme* (Out of the depths of the abyss), was completed in 1917. Dedicated 'à la mémoire de mon cher Papa', – her father had died when she was only six but had left a lasting impression on her – it is a dramatic expression of a theme common to much of her work, which is a longing for light in the prevailing darkness. The symbolism is clear enough in the slow orchestral introduction

where, over rumbling percussion and amid B flat minor harmonies made all the more oppressive by their modal inflections, a tuba and a solo cello utter a subterranean fragment of plainsong. They are answered by lower strings and woodwind rising in aching arpeggios, violins climbing ever higher and, as the urgency increases, a searing trumpet call.

On its first entry, a numbed chorus merely chants the words of the psalm and only gradually, by way of a lyrical expansion on the holy names of 'lahvé' and 'Adonai', finds the melodic inspiration for sustained supplication. The quicker second section begins in the same way, proceeding from a soft chant to a broad climax on the 'Adonai' material, before the chorus yields to the alto soloist. She introduces a new melody which, though in an E flat minor still distorted by modal inflections, is set in a more relaxed tempo and a more intimate texture. The chorus takes flight again, however, asking with growing insistence 'Qui donc pourra tenir?' – most emphatically of all on a *fortissimo* augmentation of the trumpet call from the introduction.

The answer is in the third section, which is the turning point of the work as far as both its construction and its message are concerned. The tempo slows and, against gently rippling arpeggios on harp and organ, a devout new melody arises on woodwind for

the alto soloist to take up with the consoling words 'Mais la clémence est en toi'. The oppressive modal inflections are still there, however, and it is only at the beginning of the fourth section, where the alto is joined by a tenor soloist, that Lili's vision at last glimpses the radiance of major harmonies.

At what might have been the high point of the work with anyone else, she plunges the chorus back into the depths of darkness, from whence it must resume the struggle to achieve a last, liberated climax of 'lahvé' and to offer an ethereal expression of hope. Even then the work ends without the unambiguous consolation Lili was too honest to provide.

© 1999 Gerald Larner

**Lynne Dawson** enjoys a busy career which encompasses opera, concerts, recitals and recordings on the highest international level. Her opera career, spanning more than a decade, includes Zdenka (Paris), Fiordiligi (Naples), The Countess (Strasbourg), Constanze (Brussels), Donna Elvira (Paris), and Pamina (Berlin). Lynne has performed with many distinguished conductors including Mehta, Barenboim, Giulini, Ashkenazy, Gardiner, Blomstedt, Harnoncourt and Chailly and with many of the world's leading orchestras including the Vienna Philharmonic, Boston and San Francisco Symphony Orchestras, Royal

Concertgebouw and London Philharmonic. Lynne Dawson's personal recording catalogue comprises more than sixty CDs and includes Norina (in *Don Pasquale*), also for Chandos.

Dublin-born **Ann Murray** is equally at home in leading opera houses and on concert platforms worldwide. Her roles with English National Opera include Xerxes, Charlotte, Beatrice, Ariodante and Mary Stuart. Her roles at the Royal Opera House include Cherubino, Rosina, Octavian, the Composer, Dorabella, Sifare, Idamante, Ruggiero, Donna Elvira and Despina. She is closely associated with the Salzburg Festival (Cenerentola, Nicklausse, Minerva, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus), La Scala, Milan (Elvira, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus, Cenerentola), Vienna (Sextus, Idamante, Cherubino, Cecilio, Composer, Octavian, Charlotte, Rosina) and Munich (Composer, Octavian, Giulio Cesare, Xerxes, Elvira, Cherubino and Sextus). Her concert engagements have included appearances with Muti, Kubelik, Sawallisch, Harnoncourt, Rattle, Solti and at the First and Last Nights of the Proms.

**Bonaventura Bottone** is one of Britain's leading tenors and has appeared with all the major British opera companies in such roles as the Duke (*Rigoletto*), Faust (*La damnation de Faust*), Rodolfo (*La bohème*), Turridu

(*Cavalleria rusticana*) and Pinkerton (*Madam Butterfly*). He is a regular guest at many international opera houses and at concert venues throughout the world. Outstanding among his appearances with the Royal Opera Covent Garden was his singing of Alfred in Strauss's *Die Fledermaus* which marked the farewell appearance of Dame Joan Sutherland – televised worldwide. International appearances have included *Der Rosenkavalier* and *Die Fledermaus* at the Bavarian State Opera, Munich; *Die Entführung aus dem Serail* at Houston Opera; *Capriccio* and *Die Fledermaus* at Chicago Lyric Opera; *Don Pasquale* at New Israeli Opera Tel Aviv; *Capriccio* at the Metropolitan Opera, New York; and *Die Fledermaus* in Santiago, Chile.

**Neil MacKenzie** was born in Glasgow and studied at Clare College, Cambridge and Christ Church, Oxford. He made his solo debut at London's South Bank while still an undergraduate. He has an increasingly busy and varied concert schedule, performing regularly in all the major London venues and throughout the UK. Internationally he has sung in Aix-en-Provence, Granada, Istanbul and in North and South America. He also performs regularly at the Proms and has appeared at the Aldeburgh and Almeida Festivals. An extremely versatile concert artist and recitalist,

he is equally at home in contemporary and standard repertoire and frequently broadcasts on BBC Radio 3. He has worked regularly with Boulez, Berio, Jane Glover, Atherton, Rattle, Bolton, Eliot Gardiner and Harry Christophers.

**Jason Howard** studied at Trinity College of Music and the Royal College of Music Opera School. His operatic credits include performances in *Peter Grimes* with English National Opera, *Eugene Onegin* with Welsh National Opera, *La bohème* at Covent Garden and in Geneva, Stuttgart, Paris, Toulouse and Seattle. He has also appeared in many other operas including *I Pagliacci*, *Faust*, *Il trovatore*, *La traviata*, *Carmen* and *Don Giovanni*. His concert appearances include performances with the City of Birmingham Symphony Orchestra under Mark Elder, the London Symphony Orchestra under Rostropovich and he also appeared in the 1997 BBC Proms with the London Symphony Orchestra and Sir Colin Davis. His future projects include appearances at L'Opéra de Nancy, Paris Bastille, Seattle Opera and performances in Philadelphia, Minnesota and Ontario.

The City of Birmingham Symphony Chorus was formed in 1973 and following the appointment in the 1980s of Sir Simon Rattle and Chorus Director Simon Halsey, has

experienced considerable development in size and stature. The Chorus has worked with world famous orchestras such as the Leipzig Gewandhaus, St Petersburg Philharmonic, San Francisco Symphony, BBC National Orchestra and Chorus of Wales, Rotterdam Philharmonic and Vienna Symphony Orchestras. It has sung in all the major concert venues in England and Wales and toured extensively across Europe and the United States. In September 1998 Sakari Oramo succeeded Sir Simon Rattle as the choir's Principal Conductor. The Chorus was prepared for this CD by Adrian Partington, their Associate Chorus Master, and the language coach was Sonja Nerdrum.

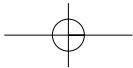
Based in Manchester, the BBC Philharmonic has established an international reputation, having travelled extensively to the USA, the Far East, South America and all over Europe. Its Principal Conductor is Yan Pascal Tortelier, Sir Edward Downes is Conductor Emeritus and Vassily Sinaisky (Music Director of the Moscow Philharmonic) is Principal Guest Conductor.

The Orchestra records over one hundred programmes annually for BBC Radio 3 and BBC Television both in the studio and in public concerts all over Britain. Under its exclusive Chandos contract the BBC Philharmonic displays an extensive repertoire featuring artists such as Gennady

Rozhdestvensky, Matthias Bamert and Richard Hickox as well as its own conductors.

Hailed as one of the most exciting conductors to emerge from France in recent years, Yan Pascal Tortelier has been Principal Conductor of the BBC Philharmonic since July 1992. Son of the late Paul Tortelier, he studied piano and

violin at the Paris Conservatoire. Following general musical studies with Nadia Boulanger, Tortelier studied conducting with Franco Ferrara in Siena. He now appears with leading orchestras throughout Europe, the USA, Japan and Australia and also in Britain where he has worked with all the major symphony orchestras. He now records exclusively for Chandos.



### Boulanger: Faust und Helena usw.

Lili Boulangers Musik ist wie keine andere. Auch wenn sie vielleicht nicht die "erste Komponistin von Belang" war, zu der ihre Schwester Nadia sie erklärte, ist sie doch auf jeden Fall wichtig wegen der außergewöhnlichen Inspiration, die ihr aus der unglücklichen Lage erwuchs, in der sie sich befand. Gewiß hat sie den Gang der Musikgeschichte nicht beeinflußt, außer vielleicht dadurch, daß sie Nadia Boulanger angeregt hat, eine lange und internationale einflußreiche Laufbahn als Kompositionslernerin einzuschlagen. Ebenso wahr ist, daß sie, als sie mit vierundzwanzig Jahren starb, kaum etwas von ihrem Potential verwirklicht hatte. Andererseits hat sonst kein Komponist, der so früh gestorben ist, zuvor so viel erreicht.

Dabei machten gerade der Umstand, daß sie fast ununterbrochen unter ihrer angegriffenen Gesundheit litt, und das Wissen, daß sie nicht lange zu leben hatte, Lili zu der Komponistin, die sie war. Nachdem sie mit neunzehn Jahren als erste Frau den Prix de Rome gewonnen hatte – den begehrtesten Komponistenpreis, den Frankreich zu bieten hat –, verwandte sie die letzten Jahre ihres Lebens darauf, mit Hilfe ihrer Musik die Aussicht auf einen frühen Tod zu verarbeiten.

Ihre einzigartige modal nuancierte Tonsprache – die sie unabhängig von den am Conservatoire erlernten Regeln der Harmonik, doch unter dem Einfluß von Fauré und Debussy entwickelte – wurde von einer außergewöhnlichen schöpferischen Situation hervorgerufen.

Wie radikal Lili die gängige Harmonik neu überdacht hat, wird in der ersten ihrer drei fertiggestellten Psalmvertonungen, *Psaume 24* (für vierstimmigen Chor, Blechbläser, Pauken, Harfe und Orgel), auffallend deutlich, die sie zwei Jahre nach Beginn des Ersten Weltkriegs 1916 vorgenommen hat. Hier wird um den "König der Ehren" keine gewöhnliche Pracht entfaltet, schon gar nicht mit den dissonanten Quintharmonien und der urtümlichen Blechbläserführung. Konventionellere Klangfarben sind für den verzögerten Einsatz der Sopran- und Altstimmen reserviert und werden während einer Beschleunigung hin zum eindringlich affirmativen Schluß durchgehalten.

Das modal beeinflußte e-Moll des *Psaume 24* war eine von Lili bevorzugten Tonarten. Sie hat es in den zwei zusammenhängenden Orchesterstücken *D'un*

*matin de printemps* (An einem kummervollen Abend) und *D'un soir triste* (An einem Frühlingsmorgen) erneut verwendet, wenn auch jeweils mit sehr unterschiedlichen gefühlsmäßigen Implikationen. *D'un matin de printemps* ist eine in diesem späten Stadium von Lili's Leben seltene schmerzfreie Abkehr von der Realität. Das Stück, das auf eine fröhliche Tanzweise im Dreiertakt aufbaut, wird von Flöten über einem locker artikulierten Streicherostinato eingeleitet und verleiht der Freude an der Natur strahlenden, beinahe impressionistischen Ausdruck. In *D'un soir triste* dagegen setzt sich leider die Realität wieder durch.

Keine von Lili's kühnen Psalmvertonungen hätte den Wettbewerb um den Prix de Rome, der nach strengen akademischen Gesichtspunkten ausgetragen wurde, zu ihren Gunsten entschieden. Es ist ein wenig überraschend, daß sie ihn 1913 mit ihrer Kantate *Faust et Hélène* gewann – nicht wegen der berüchtigt fraueneindlichen Haltung der Preisrichter und noch weniger wegen mangelnder technischer Vollkommenheit, sondern deshalb, weil sie nicht die konformistische Übung ist, die zu sein ihr regelmäßig unterstellt wird. Gewiß geht die Komponistin mit ihrem persönlichen harmonischen Idiom diskret und sparsam um. Andererseits erlaubte es ihre künstlerische Intuition nicht, Eugène Adénis' Text – der aus

der allegorischen Vermählung von Goethes Faust und Helena eine oberflächliche und flüchtige Begegnung mit gespenstischem Ausgang macht – entsprechend oberflächlich umzusetzen. Ihre Vertonung gibt dem Stoff seine tiefere Bedeutung zurück.

So fehlt es in der zentralen Liebesszene zwar nicht an verführerischer Melodik und üppiger Harmonik, wie sie damals im Gefolge Massenets in der Oper üblich waren, doch hat das Stück insgesamt eine zusätzliche Ebene, die sich in einer anderen, unverhohlen an Wagner orientierten Opernsprache äußert. Von da an, wo ganz zu Anfang ein chromatisch finstres Leitmotiv dunkle Schatten auf eine tonal unbestimmte Orchestereinleitung wirft, durchziehen verhängnisvolle Vorahnungen das Werk. Das beunruhigende Motiv taucht des öfteren an die Oberfläche, während die unbestimmte Tonalität, wenn sie mit dem negativen harmonischen Charakter Mephistopheles' zusammenfällt, die strahlenden Durklänge der Liebesszene aufwiegt und letztlich deren Wirklichkeitsferne bestätigt.

Die wahre Lili Boulanger, ohne Illusionen, aber nicht ohne Hoffnung, offenbart sich in *D'un soir triste*. Das Stück ist im gleichen Dreiertakt und ähnlich modal beeinflußtem e-Moll gehalten wie *D'un matin de printemps*. Sein Hauptthema, das in den ersten Takten von Klarinetten eingeführt wird, ist eng an das

Thema des anderen Stücks angelehnt. Allerdings hinterläßt es bei halbem Tempo und vor dem Hintergrund finsterner Quintenhäufungen einen völlig anderen Eindruck. Auch die strukturelle Strategie ist im wesentlichen die gleiche, nur dient sie hier dazu, immer größere Tiefen der Verzweiflung auszuloten. Nur direkt vor dem Ende deutet sich Versöhnung, wenn nicht gar Verklärung an, wenn Streicher und Harfe einen kurzen Blick auf strahlende E-Dur-Harmonien erhaschen und sich ihr Vertrauen bis in die gedämpften Schlußtakte bewahren.

Dieses spirituelle Thema, nämlich die Sehnsucht nach Licht in der anhaltenden Finsternis, findet höchst dramatischen Ausdruck in *Psaume 130: Du fond de l'abîme*, Lili's 1917 fertiggestellter meisterhafter Vertonung des Psalms "Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir". Die Symbolik wird zur Genüge deutlich in der langsamem Orchestereinleitung, wo über grollendem Schlagzeug und inmitten von b-Moll-Harmonien, die durch ihre modalen Akzente noch bedrückender gemacht werden, eine Tuba und ein Solocello ein abgrundtiefes Choralfragment von sich geben. Ihnen antworten tiefe Streicher und immer höhere klingende Holzbläser, die ins Helle zu entkommen trachten.

Doch es weist nichts auf eine gelungene Flucht hin, bis sich im dritten Abschnitt vor

sanft plätschernden Arpeggien der Harfe und Orgel eine fromme neue Melodie in den Holzbläsern erhebt, um vom Solo-Alt mit den tröstlichen Worten "Mais la clémence est en toi" (Doch bei dir ist die Vergebung) aufgegriffen zu werden. Erst zu Beginn des nächsten Abschnitts, wenn sich ein Tenorsolist zum Alt gesellt, fängt Lili's Vision endlich die Strahlen in Dur gehaltener Harmonien auf. Aber selbst da stürzt sie den Chor erneut in die Tiefen der Finsternis – trotz einer späten ätherischen Hoffnungsbekundung ist sie zu sehr Realistin, um am Ende unzweideutigen Trost zu bieten.

© 1999 Gerald Larner

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

**Lynne Dawson** führt eine erfolgreiche Gesangskarriere, die Opern, Konzerte, Kammerkonzerte und Tonaufnahmen auf höchstem internationalen Niveau umfaßt. Im Rahmen ihrer Opernlaufbahn, die bereits mehr als ein Jahrzehnt umspannt, hat sie u.a. Zdenka (Paris), Fiordiligi (Neapel), Komtesse (Straßburg), Constanze (Brüssel), Donna Elvira (Paris) und Pamina (Berlin) gesungen. Lynne hat mit zahlreichen renommierten Dirigenten, darunter Mehta, Barenboim, Giulini, Ashkenazy, Gardiner, Blomstedt, Harnoncourt und Chailly, sowie mit vielen der weltführenden Orchester zusammengearbeitet, u.a. den Wiener

Philharmonikern, dem Boston Symphony Orchestra, dem San Francisco Symphony Orchestra, dem Königlichen Concertgebouw-Orchester und dem London Philharmonic Orchestra. Lynne Dawsons persönlicher Katalog umfaßt mehr als 60 CDs, darunter auch die Rolle der Norina (in *Don Pasquale*), ebenfalls für Chandos.

Die in Dublin geborene **Ann Murray** fühlt sich auf den führenden Opernbühnen ebenso zuhause wie auf Konzertbühnen in aller Welt. Bei der English National Opera hat sie u.a. Xerxes, Charlotte, Beatrice, Ariodante und Mary Stuart gesungen. Bei der Royal Opera kommen u.a. Cherubino, Rosina, Octavian, Komponist, Dorabella, Sifare, Idamante, Ruggiero, Donna Elvira und Despina dazu. Ihr Name wird eng verbunden mit den Salzburger Festspielen (Cenerentola, Nicklausse, Minerva, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus), der Mailänder Scala (Elvira, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus, Cenerentola), mit Wien (Sextus, Idamante, Cherubino, Cecilio, Komponist, Octavian, Charlotte, Rosina) und München (Komponist, Octavian, Giulio Cesare, Xerxes, Elvira, Cherubino und Sextus). Ihre Konzertauftritte haben sie mit Muti, Kubelik, Sawallisch, Harnoncourt, Rattle und Solti zusammengeführt, und sie hat bei den Auftakt- und Abschlußkonzerten der Proms in der Royal Albert Hall mitgewirkt.

**Bonaventure Bottone** zählt zu den führenden Tenören Großbritanniens; er ist mit allen großen britischen Opernensembles aufgetreten, z.B. als Herzog (*Rigoletto*), Faust (*La damnation de Faust*), Rodolfo (*La bohème*), Turridu (*Cavalleria rusticana*) und Pinkerton (*Madame Butterfly*). Er gastiert regelmäßig an vielen internationalen Opernhäusern und in Konzertsälen in aller Welt. An der Royal Opera Covent Garden machte er besonders als Alfred in der *Fledermaus* von Strauß beim Abschiedsauftritt von Dame Joan Sutherland auf sich aufmerksam – die Aufführung wurde weltweit im Fernsehen übertragen. Internationale Verpflichtungen führten ihn u.a. an die Bayerische Staatsoper in München (*Der Rosenkavalier* und *Die Fledermaus*), an die Houston Opera (*Die Entführung aus dem Serail*), an die Chicago Lyric Opera (*Capriccio* und *Die Fledermaus*), an die New Israeli Opera in Tel Aviv (*Don Pasquale*); an die Metropolitan Opera, New York (*Capriccio*) sowie nach Santiago de Chile (*Die Fledermaus*).

**Neil MacKenzie** wurde in Glasgow geboren und studierte am Clare College, Cambridge, und in Christ Church, Oxford. Noch als Student gab er sein Solodebüt im Londoner Kulturkomplex South Bank. Heute absolviert er ein zunehmend volles und vielseitiges Konzertprogramm und tritt regelmäßig in allen

größeren Konzertsälen Londons und in ganz Großbritannien auf. Im internationalen Rahmen hat er in Aix-en-Provence, Granada, Istanbul sowie in Nord- und Südamerika gesungen. Er gastiert zudem regelmäßig bei den Proms in der Royal Albert Hall auf und hat bei den Aldeburgh und Almeida Festivals mitgewirkt. Als extrem vielseitiger Konzert- und Kammersänger ist Neil MacKenzie mit dem zeitgenössischen Repertoire ebenso vertraut wie mit dem Standardrepertoire und wirkt oft bei Programmen des klassischen Musiksenders der BBC, Radio 3, mit. Er hat regelmäßig mit Boulez, Berio, Jane Glover, Atherton, Rattle, Bolton, Eliot Gardiner und Harry Christophers zusammengearbeitet.

**Jason Howard** hat am Trinity College of Music und an der Opernschule des Royal College of Music studiert. Im Opernfach hat er bei Aufführungen von *Peter Grimes* mit der English National Opera und *Eugene Onegin* mit der Welsh National Opera mitgewirkt und ist in Covent Garden sowie in Genf, Stuttgart, Paris, Toulouse und Seattle in *La bohème* aufgetreten. Man kennt ihn auch aus vielen anderen Opern, darunter *I Pagliacci*, *Faust*, *Il trovatore*, *La traviata*, *Carmen* und *Don Giovanni*. Bei Konzerten ist er mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra unter Leitung von Mark Elder, dem London Symphony Orchestra unter Rostropowitsch

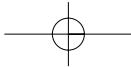
und 1997 bei den BBC Proms mit dem London Symphony Orchestra und Sir Colin Davis aufgetreten. Geplant sind Auftritte an der Opéra de Nancy, der Pariser Bastille, der Seattle Opera sowie Aufführungen in Philadelphia, Minnesota und Ontario.

Der 1973 gegründete **City of Birmingham Symphony Chorus** ist seit der Ernennung von Sir Simon Rattle und dem Chorleiter Simon Halsey in den 80er Jahren in Größe und Ansehen erheblich gewachsen. Der Chor hat mit weltberühmten Orchestern zusammengearbeitet, wie etwa dem Leipziger Gewandhausorchester, den St. Petersburger Philharmonikern, dem San Francisco Symphony Orchestra, dem BBC National Orchestra and Chorus of Wales, der Rotterdamer Philharmonikern und dem Wiener Symphoniker. Der Chor hat in allen bedeutenden Konzerthallen von England und Wales gesungen und zahlreiche Tourneen in Europa und den Vereinigten Staaten veranstaltet. Im September 1998 trat Sakari Oramo als Chefdirigent des Chores die Nachfolge von Sir Simon Rattle an. Die Proben für diese CD leitete der stellvertretende Chorleiter Adrian Partington; für die sprachliche Vorbereitung war Sonja Nerdrum verantwortlich.

Das in Manchester beheimatete **BBC Philharmonic Orchestra** genießt

internationalen Ruf und hat abgesehen von Europa die USA, den Fernen Osten und Südamerika bereist. Yan Pascal Tortelier ist Chefdirigent, Sir Edward Downes Emeritus-Dirigent und Wassili Sinaiski (bekannt als Musikdirektor der Moskauer Philharmoniker) Erster Gastdirigent. Das BBC Philharmonic Orchester spielt jährlich im Aufnahmestudio und in öffentlichen Konzerten über 100 Programme für das 3. Programm der BBC und für BBC Television ein. Unter einem Exklusivvertrag mit Chandos hat es außer mit seinen eigenen Dirigenten unter dem Dirigentenstab von Gennadi Roschdestwenski, Matthias Bamert, Richard Hickox u.a. ein umfassendes Repertoire eingespielt.

**Yan Pascal Tortelier**, als einer der vielversprechendsten Dirigenten gepriesen, die Frankreich in neuerer Zeit hervorgebracht hat, ist seit Juli 1992 Chefdirigent des BBC Philharmonic Orchestra. Der Sohn des verstorbenen Paul Tortelier hat am Conservatoire in Paris Klavier und Violine studiert. Im Anschluß an seine Musikstudien bei Nadia Boulanger nahm Tortelier Dirigierunterricht bei Franco Ferrara in Siena. Er tritt heute mit führenden Orchestern in ganz Europa, in den USA, in Japan und Australien auf und hat außerdem in Großbritannien mit allen bedeutenden Sinfonieorchestern gearbeitet. Gegenwärtig nimmt er exklusiv für Chandos auf.



### Boulanger: Faust et Hélène etc.

La musique de Lili Boulanger ne ressemble à aucune autre. Si elle n'est sans doute pas "la première femme compositeur importante" comme le déclarait sa sœur Nadia, elle est certainement importante en raison de l'inspiration extraordinaire qui naquit de la situation tragique dans laquelle est se trouva. Il est vrai qu'elle n'eut aucune influence sur le cours de l'histoire de la musique, à l'exception peut-être du fait qu'elle encouragea Nadia Boulanger à suivre ce qui devait être une longue et importante carrière internationale de professeur de composition. Il est également vrai qu'au moment de sa mort, à l'âge de vingt-quatre ans, elle était loin d'avoir développé toutes ses potentialités. Cependant, aucun autre compositeur mort aussi jeune n'est parvenu à une telle réussite.

En fait, c'est à cause d'une santé presque constamment affectée par la maladie et du pressentiment qu'elle ne vivrait pas longtemps que Lili Boulanger devint le compositeur qu'elle fut. Après être devenue à l'âge de dix-neuf ans la toute première femme à remporter le Prix de Rome – le prix de composition alors le plus convoité en France – elle consacra les quelques années qui lui restaient à accepter, au travers de sa musique, une mort qu'elle

savait imminente. A cause de cette situation exceptionnelle, elle développa un langage harmonique teinté d'inflexions modales tout à fait unique, indépendamment de celui qui lui fut enseigné au Conservatoire de Paris, et dans lequel on peut aussi percevoir l'influence de Fauré et de Debussy.

La manière radicale de repenser l'harmonie classique est d'une clarté frappante dans le premier de ses trois arrangements de psaumes achevés, le *Psaume 24* (pour chœur à quatre voix, cuivres, timbales, harpe et orgue), écrit pendant la Première guerre mondiale en 1916. Il n'y a rien ici de la splendeur ordinaire du "Roi de gloire", et encore moins dans les harmonies dissonantes fondées sur des quintes et sur l'instrumentation primitive des cuivres. Des couleurs plus conventionnelles sont réservées à l'entrée retardée des sopranos et des altos, et elles sont maintenues tout au long de l'accélération qui mène à l'affirmation énergique de la conclusion.

La tonalité de mi mineur teintée de couleurs modales du *Psaume 24* était l'une des préférées de Lili Boulanger. Elle l'utilisa de nouveau dans son dyptique pour orchestre, *D'un matin de printemps* et *D'un soir triste*, mais avec des implications émotionnelles très

différentes dans les deux pièces. En effet, elle les composa seulement quelques mois avant sa mort. *D'un matin de printemps* est un exemple rare, à ce stade final de la vie de Lili, d'une diversion à la réalité exempte de douleur. Construite sur un air de danse joyeux à trois temps, introduit par les flûtes au-dessus d'un ostinato de cordes légèrement articulé, c'est une expression radieuse, presque impressionniste de la joie de la nature. Mais la triste réalité reprend ses droits dans *D'un soir triste*.

Aucun des psaumes de Lili Boulanger ne lui auraient permis de remporter le Prix de Rome, car ce concours se fondait sur le strict respect des règles académiques. Il est assez étonnant qu'elle l'obtint en 1913 avec sa cantate *Faust et Hélène*, non pas à cause de l'attitude notamment misogyne du jury, ni encore moins à cause d'une quelconque faiblesse technique, mais parce que cette pièce n'est pas l'exercice conformiste auquel on s'attend généralement. Certes, il est vrai qu'elle y fait un usage discret et modéré de son véritable langage harmonique. Mais par ailleurs, son intuition artistique ne lui permettait pas de traiter le texte de Eugène Adénis – qui réduit le mariage allégorique entre Faust et Hélène du poème de Goethe en une rencontre superficielle se terminant d'une manière sinistre – au niveau de ses propres termes superficiels. Son arrangement redonne au thème un sens plus profond.

Ainsi, tandis que la scène d'amour centrale ne manque pas de mélodies séduitrices et d'harmonies voluptueuses à la Massenet, qui étaient les éléments habituels des opéras de cette époque, la partition possède un autre niveau d'expression, ouvertement wagnérien. Dès le début, où un sinistre *leitmotiv* chromatique projette des ombres sur la tonalité incertaine de l'orchestration de l'introduction, la prémonition d'un désastre parcourt l'œuvre. Ce motif instable s'élève fréquemment à la surface, tandis que la tonalité incertaine, coïncidant avec les harmonies négatives représentées par Méphistophèles (Méphisto), contrebalance les accords majeurs resplendissants de la scène d'amour, et finalement confirme leur irréalité.

La véritable Lili Boulanger se révèle, sans illusions mais avec un certain espoir, dans *D'un soir triste*. On y trouve à nouveau le même rythme à trois temps et la même tonalité de mi mineur teintée de couleurs modales rencontrés dans *D'un matin de printemps*, tandis que son thème principal, introduit par les clarinettes dans les premières mesures, est une variante proche du thème de l'autre pièce. Cependant, son tempo est ralenti presque de moitié, et son déroulement contre les accumulations sombres de quintes aux cordes produit une impression tout à fait différente. Et pourtant, juste avant la fin, la

réconciliation est entrevue, ou peut-être même la transfiguration, quand les cordes et la harpe attrapent quelques harmonies fugitives en mi majeur, et soutiennent leur foi dans les dernières mesures atténues.

Ce thème spirituel, la recherche de la lumière dans les ténèbres dominantes, est exprimé de manière particulièrement dramatique dans l'admirable *Psaume 130: Du fond de l'abîme*, composé en 1917. Le symbolisme est assez évident dans la lente introduction orchestrale où, au-dessus du grondement des percussions et des accords en si bémol mineurs rendus encore plus opprassants par leurs inflexions modales, un tuba et un violoncelle solo profèrent un fragment souterrain de plain-chant. Les cordes graves et les bois encore plus élevés leur répondent, luttant pour s'échapper vers la lumière.

Il n'y a aucun signe d'évasion avant la troisième section où, se déployant contre les arpèges ondulant tendrement à la harpe et à l'orgue, une nouvelle mélodie pleine de ferveur s'élève aux bois avant d'être reprise par une voix soliste (alto) avec les paroles de consolation: "Mais la clémence est en toi". Cependant, c'est seulement au début de la section suivante, quand l'alto est rejoints par un ténor soliste, que la vision de Lili attrape enfin la splendeur des harmonies en majeur. Mais alors, elle replonge le chœur dans les profondeurs des ténèbres, en dépit d'une

tardive expression d'espoir sublime, car elle est trop réaliste pour finir sur une consolation sans ambiguïté.

© 1999 Gerald Larner  
Traduction: Francis Marchal

**Lynne Dawson** jouit d'une carrière bien remplie comprenant l'opéra, les concerts, les récitals ainsi que des enregistrements au plus haut niveau international. Sa carrière à l'opéra a débuté depuis plus de dix ans au cours desquels elle a interprété Zdenka (Paris), Fiordiligi (Naples), la Comtesse (Strasbourg), Constance (Bruxelles), Donna Elvira (Paris) et Pamina (Berlin). Lynne s'est produite aux côtés des plus grands chefs tels que Mehta, Barenboim, Giulini, Ashkenazy, Gardiner, Blomstedt, Harnoncourt et Chailly ainsi qu'avec les plus importants orchestres de notre temps, y compris le Wiener Philharmoniker, le Boston Symphony, le San Francisco Symphony, le Royal Concertgebouw ainsi que le London Philharmonic. Le catalogue personnel des enregistrements de Lynne Dawson comprend plus de soixante CD parmi lesquels *Don Pasquale* dans lequel elle interprète Norina pour Chandos.

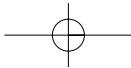
**Ann Murray**, originaire de Dublin, est aussi à l'aise sur la scène d'un grand opéra que dans une salle de concert. Les rôles qu'elle a

interprétés pour l'English National Opera sont Serse, Charlotte, Béatrice, Ariodante et Mary Stuart. A la Royal Opera House, elle a interprété Cherubino, Rosina, Octavian, le Compositeur, Dorabella, Sifare, Idamante, Ruggiero, Donna Elvira, et Despina. Elle se produit fréquemment au Festival de Salzbourg (Cenerentola, Nicklausse, Minerva, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus), à la Scala de Milan (Elvira, Cherubino, Cecilio, Dorabella, Sextus, Cenerentola), à Vienne (Sextus, Idamante, Cherubino, Cecilio, le Compositeur, Octavian, Charlotte, Rosina) et à Munich (le Compositeur, Octavian, Giulio Cesare, Serse, Elvira, Cherubino et Sextus). Ses engagements de concerts l'ont amenée à se produire aux côtés de Muti, Kubelik, Sawallisch, Harnoncourt, Rattle, Solti ainsi qu'à la première et dernière nuits des Proms.

**Bonaventura Bottone** est l'un des ténors les plus fameux que compte l'Angleterre et il s'est produit avec les plus grandes compagnies d'opéra britanniques dans des rôles tels que le Duc (*Rigoletto*), Faust (*La damnation de Faust*), Rodolfo (*La bohème*), Turridu (*Cavalleria rusticana*) et Pinkerton (*Madama Butterfly*). Il est régulièrement l'invité des opéras et des salles de concert du monde entier. Particulièrement remarquable entre toutes ses apparitions avec la Royal Opera House, fut son interprétation d'Alfred dans *Die*

*Fledermaus* de Strauss qui marqua également les adieux de Dame Joan Sutherland à la carrière de cantatrice – représentation retransmise par toutes les télévisions du monde. Ses apparitions sur les scènes internationales l'ont amené à interpréter *Der Rosenkavalier* et *Die Fledermaus* au Bayerische Staatsoper de Munich, *Die Entführung aus dem Serail* au Houston Grand Opera, *Capriccio* et *Die Fledermaus* au Chicago Lyric Opera, *Don Pasquale* au New Israeli Opera Tel Aviv, *Capriccio* au MET à New-York ainsi que *Die Fledermaus* à Santiago du Chili.

**Neil MacKenzie** est né à Glasgow et a étudié au Clare College de Cambridge et à la Christ Church de Oxford. Il fit ses débuts de soliste à South Bank, Londres, avant même d'avoir obtenu son diplôme. Son emploi du temps est de plus en plus chargé et comporte des concerts toujours plus variés aussi bien dans les grandes salles londoniennes qu'à travers le Royaume-Uni. Son parcours international l'a conduit à chanter à Aix-en-Provence, Grenade, Istanbul ainsi qu'en Amérique du Nord et du Sud. Il participe fréquemment aux concerts des Proms et s'est produit aux Festivals d'Aldeburgh et d'Almeida. Artiste doté d'une grande flexibilité, Neil MacKenzie se sent aussi bien dans le domaine contemporain que dans celui du répertoire et chante souvent sur BBC Radio 3. Il collabore souvent avec des



personnages tels que Boulez, Berio, Jane Glover, Atherton, Rattle, Bolton, Eliot Gardiner ou Harry Christophers.

**Jason Howard** fit ses études au Trinity College of Music ainsi qu'au Royal College of Music Opera School. Il compte à son actif des rôles dans *Peter Grimes* avec l'English National Opera, dans *Eugène Onéguine* avec le Welsh National Opera, dans *La bohème* à Covent Garden et à Genève, Stuttgart, Paris, Toulouse et Seattle. Il a également fait des apparitions dans de nombreux autres opéras tels que *I Pagliacci*, *Faust*, *Il trovatore*, *La traviata*, *Carmen* et *Don Giovanni*. Ses performances en concert comprennent des apparitions aux côtés du City of Birmingham Symphony Orchestra sous la direction de Mark Elder, du London Symphony Orchestra sous la baguette de Rostropovich ainsi qu'à la BBC en 1997 pour des Proms en compagnie du London Symphony Orchestra et Sir Colin Davis. Ses projets le mèneront prochainement jusqu'à l'Opéra de Nancy, l'Opéra de Paris Bastille, au Seattle Opera ainsi qu'à Philadelphie, dans le Minnesota et l'Ontario.

Le City of Birmingham Symphony Chorus fut formé en 1973 et à la suite de la nomination de Sir Simon Rattle et du chef de choeur Simon Halsey en 1980, il a connu un développement considérable aussi bien en

nombre qu'en reconnaissance. Le Chœur a travaillé avec les plus grands orchestres tels que le Gewandhaus de Leipzig, le Philharmonic de Saint-Petersbourg, le San Francisco Symphony, le BBC National Orchestra et le Chœur du Pays de Galles, le Rotterdam Philharmonic ainsi que le Wiener Symphoniker. Il s'est produit dans les plus grandes institutions d'Angleterre et du Pays de Galles et a effectué de nombreuses tournées à travers l'Europe et les Etats-Unis. En septembre 1998, Sakari Oramo a pris la succession de Sir Simon Rattle à la tête du chœur. Pour l'enregistrement de ce CD, le Chœur a été préparé par Adrian Partington, le Maître de Chœur associé, Sonja Nerdrum ayant assuré la préparation linguistique.

Basé à Manchester, le BBC Philharmonic s'est acquis une réputation internationale. Il a beaucoup voyagé aux Etats-Unis, en Extrême-Orient, en Amérique du sud et partout en Europe. Yan Pascal Tortelier en est le chef principal, Edward Downes le chef émérite et Vassili Sinaïski le chef principal invité (il est en outre le directeur musical de l'Orchestre philharmonique de Moscou).

Chaque année, l'Orchestre enregistre plus de cent programmes pour la BBC Radio 3 et la BBC Television en studio et en concerts dans toute la Grande-Bretagne. Étant sous contrat exclusif avec Chandos, le BBC Philharmonic

enregistre un très vaste répertoire avec des artistes tels que Rozhdestvensky, Bamert et Hickox, ainsi qu'avec ses propres chefs.

Salué comme un des chefs d'orchestre les plus excitants qu'ait produits la France ces dernières années, **Yan Pascal Tortelier** est premier chef de la BBC Philharmonic depuis juillet 1992. Fils de feu Paul Tortelier, il a étudié le piano et le violon au Conservatoire de Paris. A la suite

d'études générales de musique effectuées avec Nadia Boulanger, Tortelier a étudié la direction d'orchestre avec Franco Ferrara à Sienne. Il se produit maintenant à la tête des plus grands orchestres dans toute l'Europe, les Etats-Unis, le Japon et l'Australie, ainsi qu'en Grande-Bretagne où il a travaillé avec tous les principaux orchestres symphoniques. Il enregistre maintenant exclusivement pour Chandos.



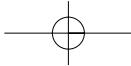
Gerald Place

Neil MacKenzie



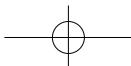
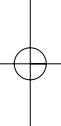
Ann Murray

Trevor Leighton



Lili Boulanger

Fondation Internationale Nadia et Lili Boulanger

**24. Psalm**

Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist. Er hat den Erdboden an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet.

Wer wird auf des Herrn Berg gehen, und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte? Der unschuldige Hände hat und reinen Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwört nicht fälschlich.

Der wird den Segen vom Herrn empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht sein Antlitz in Jakob.

Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. Wer dieser König der Ehren? Der Herr, stark und mächtig im Streit.

Machet die Tore weit, ja, und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. Wer ist dieser König der Ehren? Der Herr der himmlischen Heerscharen. Er ist der König der Ehren. Jehovah.

**Faust und Helena****Mephisto**

Geister, die ihr im stillen Abendschatten tanzt  
Und eine laue Brise bringt  
Mit jedem Schlagen  
Eurer Flügel,  
Zu kühlen die Stirn meines schlafenden Faust,  
Wie verstiegen seine Träume auch seien im Fieber  
Zeines unerschöpflichen Verlangens,  
Dem kleinsten Wort, das über seine Lippen kommt,  
Müßt ihr gehorchen.

**Psaume 24**

1 La terre appartient à l'Éternel et tout ce qui s'y trouve, la terre habitable et ceux qui l'habitent. Car il l'a fondé sur les mers, et l'a établi sur les fleuves.

Qui est-ce qui montera à la montagne de l'Éternel, et qui est-ce qui demeurerà au lieu de sa sainteté? Ce sera l'homme qui a les mains pures et le cœur net, dont l'âme n'est point portée à la fausseté et qui ne jure point pour tromper.

Il recevra la bénédiction de l'Éternel et la justice de Dieu son sauveur. Telle est la génération de ceux qui le cherchent, qui cherchent ta face en Jacob.

Portes, élèvez vos têtes, portes éternelles, haussez-vous, et le Roi de gloire entrera. Qui est ce Roi de gloire? C'est l'Éternel fort et puissant dans les combats.

Portes, élèvez vos têtes, élèvez-vous aussi, portes éternelles. Et le Roi de gloire entrera. Qui est ce Roi de gloire? C'est l'Éternel des armées, c'est lui qui est le Roi de gloire. Eternel.

**Faust et Hélène****Méphisto**

Esprits qui voltigez dans l'ombre du soir calme  
Et qui rafraîchissez d'un souffle ami  
Avec la palme  
De vos ailes,  
Le front de mon Faust endormi,  
Si fous que soient les vœux qu'il forme dans la fièvre  
De ses désirs jamais lassés,  
Au moindre mot qui tombe de sa lèvre,  
Obéissez.

**Psalm 24**

The earth is the Lord's and the fulness thereof and they that dwell therein. He hath founded it on the seas and established it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord, and who shall stand in his holy place? He that hath clean hands and a pure heart, who hath not lifted up his soul unto vanity nor sworn deceitfully.

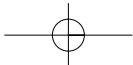
He shall receive a blessing from the Lord and righteousness from the God of his salvation. This is the generation of them that seek after him, that seek his face in Jacob.

Lift up your heads, o ye gates, and be lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty in battle.

Lift up your heads, o ye gates, yea, even lift them up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts. He is the King of glory. Jehovah.

**Faust and Helen****Mephisto**

Spirits who dance in the calm evening shade  
And bring a sweet breeze  
With the beat  
Of your wings  
To refresh the brow of my sleeping Faust,  
However distracted his dreams may be in the fever  
Of his untiring desires,  
The slightest word that falls from his lips  
You must obey.



**Faust**

Ich erwache, ihr reinen Geister, im Rosenduft des Landes,  
Das unterm Himmel sich ausbreitet.  
Euch, die ihr mich in einen wundersamen Traum gewiegt,  
Gilt drum mein Dank!

**Mephisto**

Leichter als ein Atemzug,  
Vergehn sie in den Lüften.  
Und wovon handelte dein Traum?

**Faust**

Von Helenas Schönheit,  
Wie immer!  
Von der göttlichen Pracht ihres Leibes!

**Mephisto**

Welch ein Wahn!  
Und, wie leicht dein Herz vergißt!  
Margarete ist eine dunkle Erinnerung bloß.

**Faust**

Sei still! Sei still!  
Röhre nicht mehr an mein Gewissen  
Mit jener einen Reue, die ich zu verbannen trachte!

**Mephisto**

Entweder komme wieder zur Vernunft,  
Oder suche Vergessen in der Lust.

**Faust**

Nein, ich entsage anderen Lüsten, um sie zu kennen,  
Deren ureignes Sein verkörpert  
Das vollkommne Ideal der Schönheit.

**Faust**

Je m'éveille aux parfums des roses de la plaine,  
Purs Esprits,  
Epars sous les cieux,  
Qui me bercez d'un songe merveilleux,  
A vous merci!

**Méphisto**

Plus légers qu'une haleine,  
Ils s'évanouissent dans l'air.  
A quoi rêviez-vous donc?

**Faust**

A la beauté d'Hélène,  
Toujours!  
A la splendeur divine de la chair!

**Méphisto**

Quelle folie!  
Et, comme votre cœur facilement oublie!  
Marguerite n'est plus qu'un lointain souvenir.

**Faust**

Tais-toi! Tais-toi!  
Ne trouble pas encore ma conscience  
Du seul remords que j'en voudrais bannir!

**Méphisto**

Ou retournez à la science,  
Ou cherchez en l'oubli dans le plaisir.

**Faust**

Non, non, je veux connaître sans souci d'autre volupté,  
Celle qui résume en son être  
Tout l'idéal de la beauté.

**Faust**

I awake, Pure Spirits, to the perfume of roses from the plain  
Scattered beneath the heavens.  
To you who cradled me in a marvellous dream  
My thanks!

**Mephisto**

Lighter than a breath  
They vanish in the air.  
Of what, then, did you dream?

**Faust**

Of Helen's beauty,  
As always!  
Of the divine magnificence of her body!

**Mephisto**

What madness!  
And, how easily your heart forgets!  
Marguerite is now but a distant memory.

**Faust**

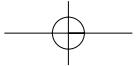
Be silent! Be silent!  
Trouble my conscience no more  
With the one remorse I wish to banish thence!

**Mephisto**

Either return to knowledge  
Or seek oblivion in pleasure.

**Faust**

No, no, I renounce other pleasures and wish to know her  
Whose very being embodies  
The complete ideal of beauty.



Helena mit der lilienweißen Stirn,  
Helena mit dem flammenden Herzen,  
Das vollkommene Weib!  
Ihre ganze Seele,  
Das ganze Gedicht der Liebe.  
Überbrücke die Zeit  
Durch alle Epochen,  
Helena, Helena,  
Komm.

Helena mit der lilienweißen Stirn,  
Helena mit dem flammenden Herzen,  
Das vollkommene Weib!  
Ihre ganze Seele,  
Das ganze Gedicht der Liebe.  
Überbrücke die Zeit  
Durch alle Epochen,  
Füll meine Augen mit Staunen über das schönste  
Antlitz,  
das je geschaut das Licht des Tages!

**Mephisto**  
Alles, nur das nicht,  
Doktor!  
Denn der Wunsch, jene Schönheit zu besitzen,  
Die nur ein einz'ges Mal auf Erden erschien  
Und Ströme von Blut aus der Quelle des Ehebruchs  
fließen ließ,  
Hieße herauszufordern Gottes Zorn.

**Faust**  
Ich wünsch mir...

**Mephisto**  
Ich fürchte, es wird der letzte deiner Wünsche.

**Faust**  
Ah! Helena! Helena!

Hélène au front de lys  
Hélène au cœur de flamme  
Toute la femme!  
Toute l'âme,  
Tout le poème de l'amour,  
Viens à travers les temps,  
Viens à travers les âges  
Hélène, Hélène,  
Viens.

Hélène au front de lys  
Hélène au cœur de flamme  
Toute la femme!  
Toute l'âme,  
Tout le poème de l'amour,  
Viens à travers les temps,  
Viens à travers les âges  
Emerveiller mes yeux du plus beau des  
visages  
Qui jamais apparût au jour!

**Méphisto**  
Tout, excepté cela,  
Docteur!  
En vérité, vouloir posséder la beauté  
Qui n'apparût qu'une fois sur la terre,  
Et fit jaillir d'une source adultère tant de fleuves  
de sang  
C'est tenter Dieu.

**Faust**  
Je veux...

**Méphisto**  
Je crains que ce ne soit le dernier de vos vœux.

**Faust**  
Ah! Hélène! Hélène!

Helen with the lily brow,  
Helen with the blazing heart,  
The whole woman!  
All her soul,  
All the poem of love.  
Come through time,  
Come through the ages  
Helen, Helen,  
Come.

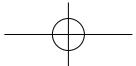
Helen with the lily brow,  
Helen with the blazing heart,  
The whole woman!  
All her soul,  
All the poem of love.  
Come through time,  
Come through the ages,  
Fill my eyes with wonder at the fairest face  
That ever saw the light of day!

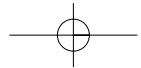
**Mephisto**  
Anything but that,  
Doctor!  
For in truth, to wish to possess the beauty  
That appeared but once upon the earth  
And caused so many rivers of blood to flow from  
adultery's spring  
Is to tempt the wrath of God.

**Faust**  
I wish...

**Mephisto**  
I fear this will be the last of your wishes.

**Faust**  
Ah! Helen! Helen!





**Helena**

Wer reißt durch einen ungeheuerlichen Wunsch,  
Mich hier aus meinem tiefen Schlaf?  
Wer ruft ins Leben mich zurück?

**Faust**

Unendliche Sehnsucht, Göttliche,  
Ewiges Wunder voller Anmut und Schönheit!

**Helena**

Verhängnisvolle Schönheit, die auf dem Erdenrund  
entfesselt!  
Haß!

**Faust**

Und Liebe zum Triumph anstachelt!  
Helena, gegen jede Schuld gleichgültig,  
Taub gegen die betrübe Stimm vom Himmel,  
Hab ich mir dich gewünscht und meine Seele  
Den Höllenqualen überlassen  
Für einen Kuß von dir!

**Helena**

Ja, der mich liebt,  
Erweist sich andern gegenüber ohne Mitleid  
Und sich selbst!

Ich hab gelitten, habe Leid verursacht.  
Die Folter meiner stolzen Schönheit  
Hat zwischen tränenreichen Klagen  
Tod ausgesät, und ich durfte nicht sterben.  
Getrieben von Verlangen meine Seele  
Lebet weiter, nur mein Herz steht still.  
Es wäre töricht, wolltest du mich zwingen,  
Wieder zu öffnen die geschlossnen Augen.

**Faust**

Die vergingen, taten es mit einem Lächeln,  
All jene, die von deinem Aug geblendet!

**Hélène**

Par l'effort d'un vouloir sublime  
Qui m'arrache à mon lourd sommeil?  
Qui me ranime?

**Faust**

L'éternal désir, ô Divinité,  
O miracle éternel de grâce et de beauté!

**Hélène**

Beauté fatale, qui déchaîne au terrestre séjour!  
La Haine!

**Faust**

Et qui fait triompher l'amour!  
Hélène, indifférent au blâme,  
Sourd à la voix du ciel qui s'attristait sur moi,  
Je t'ai voulue et j'ai donné mon âme  
Aux tourments de l'Enfer  
Pour un baiser de toi!

**Hélène**

Oui, celui qui m'aime  
Se montre sans pitié pour autrui,  
Pour lui-même!

J'ai souffert et j'ai fait souffrir.  
L'orgueil douloureux de mes charmes  
A semé, dans le deuil des larmes,  
La mort et je n'ai pu mourir.  
Mon âme errant sur le Désir,  
Vit toujours, mais mon cœur repose.  
Ne me force pas à rouvrir,  
Insensé, ma paupière close.

**Faust**

Ils expiraient dans un sourire,  
Tous ceux qu'ont éblouis les regards de tes yeux!

**Helen**

By dint of a prodigious wish  
Who tears me from my heavy sleep?  
Who brings me back to life?

**Faust**

Infinite desire, O Divinity,  
O eternal miracle of grace and beauty!

**Helen**

Fatal beauty that unleashes on the earthly  
dwelling!  
Hate!

**Faust**

And incites love's triumph!  
Helen, indifferent to blame,  
Deaf to the celestial voice that grieved at me,  
I wished for you and I gave my soul  
To the torments of Hell  
For a kiss from you!

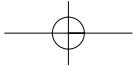
**Helen**

Yes, he who loves me  
Shows himself to be without pity for others  
Or for himself!

I have suffered and I have caused suffering.  
The agonising pride of my beauty  
Midst a mourning of tears has sown  
Death, and I have not been able to die.  
My soul that wanders on Desire  
Lives on, but my heart is at rest.  
Do not foolishly oblige me to reopen  
My closed eyes.

**Faust**

They perished in a smile,  
All those who were bedazzled by your eyes!



Laß mich einen Augenblick lang erspähen ihrer Sterne  
Doppelglanz,  
Dann will ich wie sie glücklich sterben!

**Helena**  
Nein, nein! Keine Opfer mehr!

**Faust**  
Ich liebe dich! Sei mein!

**Helena**  
Liebeswahn! Vergebliche Hoffnung!  
Laß uns kein neues Verbrechen den alten zugesellen.  
Liebe ist ein Fluch!

**Faust**  
Liebe ist göttlich, Helena!  
Denke nicht an die tränенreiche Vergangenheit.  
Erinnere dich an die Zeit,  
Als dich in Wallung gebracht ein inniger Kuß!

**Helena**  
Ich lebe! Ich bin neu geboren!

**Faust**  
Erinnere dich!

**Helena**  
Solches Feuer verzehrt mich!  
Ich lebe! Ich bin neu geboren!  
Die Liebe erregt wieder mein Fleisch mit einem  
innigen Kuß!

**Faust**  
Denke nicht an die tränенreiche Vergangenheit.

**Helena**  
Solches Feuer verzehrt mich!  
Ich lebe! Ich bin neu geboren!

Que je voie un instant leur double étoile luire,  
Je mourrai de bonheur comme eux!

**Hélène**  
Non, non, plus de victimes!

**Faust**  
Je t'aime, sois à moi!

**Hélène**  
Fol amour! Espoir vain!  
N'ajoutons pas un nouveau crime à d'anciens  
crimes.  
L'Amour est maudit!

**Faust**  
L'Amour est divin, Hélène!  
Ne te souviens plus du passé qui pleure.  
Rappelle-toi l'heure  
Où tu t'enivrais de l'ardent baiser.

**Hélène**  
Je vis! Je renais!

**Faust**  
Rappelle-toi!

**Hélène**  
Quel feu me dévore!  
Je vis! Je renais!  
L'amour fait encore palpiter ma chair sous l'ardent  
baiser!

**Faust**  
Ne te souviens plus du passé qui pleure.

**Hélène**  
Quel feu me dévore!  
Je vis! Je renais!

Let me one moment glimpse the double lustre of their  
stars,  
And I, as they, shall die of happiness!

**Helen**  
No, no! No more victims!

**Faust**  
I love you! Be mine!

**Helen**  
Insane love! Vain hope!  
Let us not add a new crime to old crimes.  
Love is cursed!

**Faust**  
Love is divine, Helen!  
Remember not the weeping past.  
Remember the time  
You were stirred by an ardent kiss!

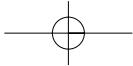
**Helen**  
I live! I am reborn!

**Faust**  
Remember!

**Helen**  
Such fire consumes me!  
I live! I am reborn!  
Love once more stirs my flesh with an ardent kiss!

**Faust**  
Remember not the weeping past.

**Helen**  
Such fire consumes me!  
I live! I am reborn!



**Faust**

Erinnere dich an die Zeit! Erinnere dich!  
Liebe, die mich entflammt,  
Flammen des Verlangens,  
Füge unsere Lippen zusammen, sie zu entfachen!  
Liebe, die mich entflammt,  
Brennende Flamme!

**Faust und Helena**

O brennende Flamme  
Ah! Füge unsere Lippen zusammen, sie zu entfachen!  
Füge unsere Lippen zusammen,  
Füge unsere Lippen zusammen, sie zu entfachen!

**Helena**

Gott der Liebe, ich fühle,  
Wie mein Herz entbrennt,  
Mein Leib zerbricht.

**Faust**

Ah!

**Helena und Faust**

Ah! Ich liebe dich!

**Faust**

O Nacht, o Nacht,  
Ich hab in einer kurzen Stunde eine Ewigkeit des  
Glücks erlebt.  
Wie ein Gott  
Habe ich unsterbliche Schönheit gekannt!

**Mephisto**

Leider hast du nur gekannt die Schönheit eines Traums,  
Und nun kommt das Erwachen!

**Faust**

Allmächtiger Gott!  
All diese Spukgestalten sind mit Blut befleckt!

**Faust**

Rappelle-toi l'heure! Rappelle-toi!  
Amour qui m'enflèvres,  
Flammes du désir,  
Joignez nos deux lèvres pour les embraser!  
Amour qui m'enflèvres,  
Brûlante flamme,

**Faust et Hélène**

O brûlante flamme,  
Ah! Joignez nos deux lèvres pour les embraser,  
Joignez nos deux lèvres,  
Joignez nos deux lèvres pour les embraser!

**Hélène**

Je sens, Dieu d'amour,  
S'embrasser mon âme,  
Mon corps se briser.

**Faust**

Ah!

**Hélène et Faust**

Ah! Je t'aime!

**Faust**

O nuit, o nuit,  
J'ai fait tenir toute une éternité de bonheur en  
une heure brève.  
Tel un Dieu,  
J'ai connu l'immortelle beauté!

**Méphisto**

Hélas! Tu n'as connu que la beauté du rêve  
Et voici le réveil!

**Faust**

Dieu puissant!  
Tous ces spectres tachés de sang!

**Faust**

Remember the time! Remember!  
Love that inflames me,  
Flames of desire,  
Join our lips to kindle them!  
Love that inflames me,  
Burning flame!

**Faust and Helen**

O burning flame  
Ah! Join our lips to kindle them!  
Join our lips,  
Join our lips to kindle them!

**Helen**

God of love, I feel  
My heart ignite,  
My body break.

**Faust**

Ah!

**Helen and Faust**

Ah! I love you!

**Faust**

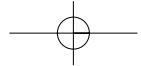
O night, O night,  
I have lived an eternity of happiness in one brief  
hour.  
Like a God  
I have known immortal beauty!

**Mephisto**

Alas, you have known but the beauty of a dream,  
And here is the awakening!

**Faust**

Almighty God!  
All these spectres stained with blood!



**Mephisto**

Die Krieger von Hellas!  
Die Eroberer Asiens!  
All jene, die ihr Leben ihretwegen ließen!  
Sie schließen dich in einen erstickenden Kreis.  
Hinfort! Und säume nicht!

**Helena**

Wie! Müssen wir schon die Bande zerreißen  
Unserer liebenden Arme?

**Faust**

Helena!

**Helena**

Bist du meiner Liebe überdrüssig?

**Mephisto**

Wenn du dich nicht von ihr losreißt,  
Ist es aus mit dir!

**Helena**

Bin ich nicht mehr schön?

**Mephisto**

Nur fort von hier!

**Helena**

Verlaß mich nicht.

**Mephisto**

Nur fort von hier!

Sieh, sieh nur die Gespenster  
Auf den dunklen Gefilden.

**Faust**

Ragt ihr nur auf, Gespenster  
Auf den dunklen Gefilden.

**Méphisto**

Les combattants d'Hélas!  
Les conquérants d'Asié!  
Tous ceux qui pour elle ont perdu la vie!  
Ils vont vous enfermer dans un cercle étouffant.  
Au largel A l'instant!

**Hélène**

Quoi! Déjà rompre la chaîne  
De nos bras amoureux?

**Faust**

Hélène!

**Hélène**

De mon amour es-tu las?

**Méphisto**

Si vous ne vous séparez d'elle,  
C'en est fait de vous!

**Hélène**

Ne suis-je plus belle?

**Méphisto**

Loin d'ici!

**Hélène**

Ne me quitte pas.

**Méphisto**

Loin d'ici!

Voyez, voyez tous ces fantômes,  
Dans la plaine au sombre décor.

**Faust**

Grandissez, grandissez, fantômes,  
Dans la plaine au sombre décor.

**Mephisto**

The warriors of Hellas!  
The conquerors of Asia!  
All those who lost their life for her!  
They will enclose you in a stifling circle.  
Away! Forthwith!

**Helen**

What! Must we already break the bonds  
Of our loving arms?

**Faust**

Helen!

**Helen**

Are you weary of my love?

**Mephisto**

Unless you get away from her  
You are finished!

**Helen**

Am I no longer beautiful?

**Mephisto**

Away from here!

**Helen**

Do not leave me.

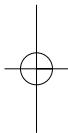
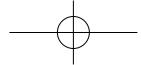
**Mephisto**

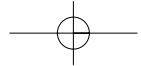
Away from here!

See, see all those ghosts  
In the dark plains.

**Faust**

Loom large, you ghosts  
In the dark plains.





**Mephisto**

Ihre Schönheit kostete Königreiche,  
Ihre Liebe bringt den Tod!

**Helena**

Meine Liebe wird obsiegen!  
Vergiß die Gespenster!

**Faust**

Ragt ihr nur auf, Gespenster,  
Auf den dunklen Gefilden!  
Ihre Schönheit kostete Königreiche,  
Ihre Liebe bringt den Tod!

**Mephisto**

Ihre Liebe bringt den Tod.

**Helena**

Meine Liebe wird obsiegen!

**Mephisto**

Ihre Liebe bringt den Tod.

**Faust**

Ragt ihr nur auf, Gespenster,  
Auf den dunklen Gefilden!  
Ihre Schönheit ist alle Königreiche wert.

**Helena**

Vergiß die Gespenster  
Auf den dunklen Gefilden.  
Meine Schönheit kostete Königreiche,  
Meine Liebe wird obsiegen!

**Mephisto**

Sieh nur die Gespenster  
Auf den dunklen Gefilden.  
Siehe,  
Der Kreis schließt sich, das Firmament steht in  
Flammen!

**Méphisto**

Sa beauté coûta des royaumes,  
Son amour enchaîne la mort!

**Hélène**

Mon amour sera le plus fort!  
Laissez, laissez, ces fantômes!

**Faust**

Grandissez, grandissez, fantômes  
Dans la plaine au sombre décor.  
Sa beauté coûta des royaumes,  
Son amour entraîne la mort.

**Méphisto**

Son amour entraîne la mort.

**Hélène**

Mon amour sera le plus fort!

**Méphisto**

Son amour entraîne la mort.

**Faust**

Grandissez, fantômes,  
Dans la plaine au sombre décor  
Sa beauté vaut tous les royaumes.

**Hélène**

Laissez, laissez, tous ces fantômes  
Dans la plaine au sombre décor  
Ma beauté coûta des royaumes,  
Mon amour sera le plus fort!

**Méphisto**

Voyez, tous ces fantômes  
Dans la plaine au sombre décor.  
Voyez,  
Le cercle se resserre et la nue étincelle!

**Mephisto**

Her beauty cost kingdoms,  
Her love brings death!

**Helen**

My love will prevail!  
Forget those ghosts!

**Faust**

Loom large, you ghosts  
In the dark plains!  
Her beauty cost kingdoms,  
Her love brings death!

**Mephisto**

Her love brings death.

**Helen**

My love will prevail!

**Mephisto**

Her love brings death.

**Faust**

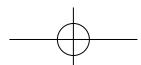
Loom large, you ghosts  
In the dark plains!  
Her beauty is worth all kingdoms.

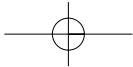
**Helen**

Forget all those ghosts  
In the dark plains.  
My beauty cost kingdoms,  
My love will prevail!

**Mephisto**

See all those ghosts  
In the dark plains.  
See,  
The circle closes in and the skies are alight!





**Faust**  
Hochzeitsnacht, klare Nacht!

**Helena**  
Sage mir, daß ich schön bin!

**Mephisto**  
Schau dich um!

**Faust**  
Ich sehe nur sie!

**Helena**  
Teurer Geliebter!

**Mephisto**  
Höre!

**Faust**  
Ich höre nur ihre Stimme!

**Mephisto**  
Du mußt mir folgen!

**Helena**  
Ich bin überwältigt! Halte mich in den Armen!  
Durch deine Liebe bin ich wiedergeboren.  
Nur für dich wünsch ich zu leben.

**Faust**  
Phantom, Geist, Dämon,  
Ich bin dein Gebieter!  
Weiche!

**Mephisto**  
Nimm dich in acht!  
Was wirst du tun?

**Faust**  
Selbst wenn sie mir Helena rauben, sollen weder Himmel  
noch Hölle  
Mir die gewonnene Liebe rauben, und mein ewiges Glück!

**Faust**  
Nuit d'hymen, de clartés!

**Hélène**  
Dis-moi que je suis belle!

**Méphisto**  
Regardez!

**Faust**  
Je ne vois qu'elle!

**Hélène**  
Cher amour!

**Méphisto**  
Ecoutez!

**Faust**  
Je n'entends que sa voix!

**Méphisto**  
Il faut me suivre!

**Hélène**  
Conquise, en tes bras, garde-moi!  
Par l'amour, tu m'as fait renaître.  
Je ne veux vivre que pour toi!

**Faust**  
Fantôme, Esprit, Démon,  
Je suis ton Maître!  
Arrière!

**Méphisto**  
Prenez garde!  
Qu'allez-vous faire?

**Faust**  
Ni l'enfer, ni le ciel, ne m'ôteront avec Hélène  
L'amour conquis, le bonheur éternel!

**Faust**  
Wedding night, clear night!

**Helen**  
Tell me I am beautiful!

**Mephisto**  
Look!

**Faust**  
I see only her!

**Helen**  
Dear love!

**Mephisto**  
Listen!

**Faust**  
I hear only her voice!

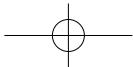
**Mephisto**  
You must follow me!

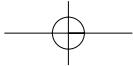
**Helen**  
I am overcome! Hold me in your arms!  
By your love I am reborn.  
I wish to live only for you!

**Faust**  
Phantom, Spirit, Demon,  
I am your master!  
Withdraw!

**Mephisto**  
Take care!  
What are you going to do?

**Faust**  
Though they take Helen from me, neither heaven nor  
hell may take away  
The love I have won and my eternal happiness!





**Helena**

Ah! Sie reißen mich hinfert!  
Adieu!

**Mephisto**

Wehe uns!  
Wir haben herausgefordert den Zorn Gottes!  
Wehe uns!

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

#### 130. Psalm: Aus der Tiefe

Aus der Tiefe rufe ich, Jahwe, zu dir. Höre mein Gebet.  
Laß deine Ohren merken auf die Stimme meines  
Flehangs: Aus der Tiefe rufe ich zu dir, Adonai, höre  
meine Stimme.

So du wolltest Sünden zurechnen, wer könnte vor  
Jahwe bestehen? Aus der Tiefe rufe ich zu dir.

Doch bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.  
Meine Seele findet Hoffnung in Jahwe; ich vertraue auf  
sein Wort mehr als die Wächter auf den Morgen: Israel  
findet Hoffnung in der Vergebung Jahwes.

Ich finde Hoffnung in dir, ich finde Hoffnung in deinem  
Wort. Denn in Jahwe sind Gnade und viel Erlösung.  
Denn er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.  
Israel findet Hoffnung in der Vergebung Jahwes.

**Hélène**

Ah! L'on m'entraîne!  
Adieu!

**Méphisto**

Sur nous malheur!  
Nous avons tenté Dieu!  
Sur nous malheur!

**Helen**

Ah! They are taking me away!  
Adieu!

**Mephisto**

Woe to us!  
We have tempted the wrath of God!  
Woe to us!

Translation: Mark Valencia

#### Psaume 130: Du fond de l'abîme

5 Du fond de l'abîme je t'invoque, lahvé. Ecoute ma  
prière. Que tes oreilles soient attentives aux  
accents de ma prière: du fond de l'abîme je crie  
vers toi, Adonai, écoute ma voix.

Si tu prends garde aux péchés, qui donc pourra  
tenir en présence de lahvé? Du fond de l'abîme,  
je t'invoque.

Mais la clémence est en toi, afin que l'on te  
révère. Mon âme espère en lahvé; je compte sur  
sa parole plus que les guetteurs de la nuit  
n'aspirent au matin. La clémence est en toi.

J'espère en toi, j'espère en ta parole. Car en lahvé  
est la miséricorde et l'abondance de la délivrance.  
C'est lui qui délivrera Israël de toutes ses  
iniquités: Israël espère en la clémence de lahvé.

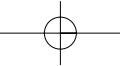
#### Psalm 130: Out of the depths of the abyss

Out of the depths of the abyss I call to you, Yahweh.  
Hear my prayer. Let your ears be attentive to the voice  
of my prayer: from the depths of the abyss I call to  
you, Adonai, hear my voice.

If you count our sins, who could stand in the presence  
of Yahweh? From the depths of the abyss I call to  
you.

But forgiveness is in you, so that we revere you. My  
soul finds hope in Yahweh; I count on his word more  
than the night watchman hopes for the morning: Israel  
finds hope in the forgiveness of Yahweh.

I find hope in you, I find hope in your word. For in  
Yahweh are mercy and plenteous redemption. For it is  
he who will redeem Israel from all its sins. Israel finds  
hope in the forgiveness of Yahweh.



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK. E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Chandos 20-bit Recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

**Executive producer Mike George**

**Producer Ralph Couzens**

**Sound engineer Stephen Rinker**

**Assistant engineer Steve Hargreaves**

**Editor Rachel Smith**

**Recording venues** New Broadcasting House, Manchester; 14 May 1999 (*Faust et Hélène & D'un soir triste*), Bridgewater Hall, Manchester; 15 May 1999 (*Psaume 24, D'un matin de printemps & Psaume 130: Du fond de l'abîme*)

**Front cover** Detail from *The Coronation of the Virgin with Four Saints: St John the Evangelist, St Augustine, St Jerome and St Eligius* c. 1490 by Sandro Botticelli (1444/5–1510)

**Back cover** Photograph of Yan Pascal Tortelier by Suzie Maeder; Photograph of Lili Boulanger (Fondation Internationale Nadia et Lili Boulanger)

**Design Sean Coleman**

**Booklet typeset by Dave Partridge**

**Booklet editor Genevieve Helsby**

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

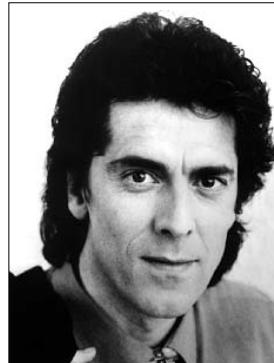
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



**Jason Howard**

Clive Barda Photography

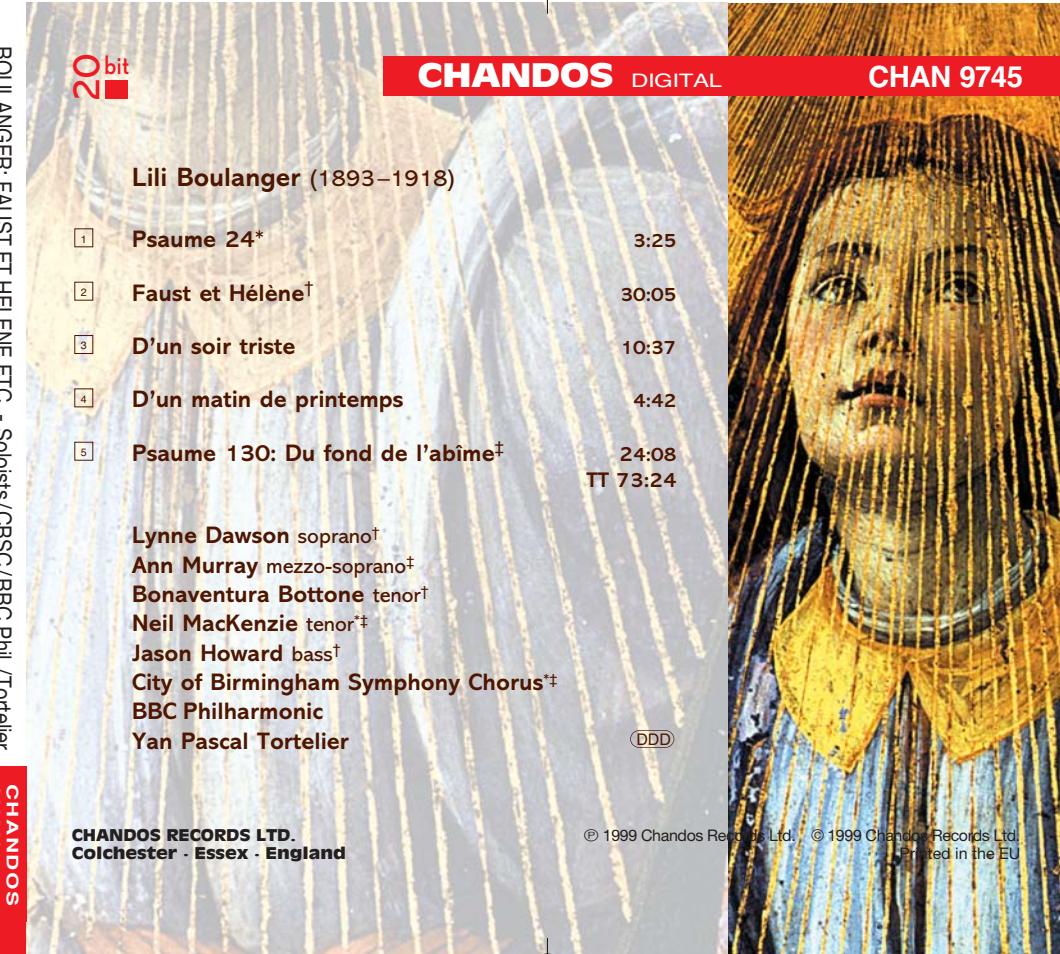


**Bonaventura Bottone**

Paul Hoefliger



**Lynne Dawson**



BOULANGER: FAUST ET HELENE ETC. - Soloists/CBSC/BBC Phil./Tortelier

CHAN DOS  
CHAN 9745